



HAL
open science

**DOS CUESTIONES DE LÉXICO Y ONOMÁSTICA ITÁLICAS : I.
FERTER RESIUS, HOM. *φέρτερος*. II. IŪNŌ Y SUS
EQUIVALENTES EN DOMINIO SABÉLICO**

José L García Ramón

► **To cite this version:**

José L García Ramón. DOS CUESTIONES DE LÉXICO Y ONOMÁSTICA ITÁLICAS : I. FERTER RESIUS, HOM. *φέρτερος*. II. IŪNŌ Y SUS EQUIVALENTES EN DOMINIO SABÉLICO. *Revue de Linguistique Latine du Centre Alfred Ernout (De Lingua Latina)*, 2018, 17. <hal-03359222>

HAL Id: hal-03359222

<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-03359222>

Submitted on 30 Sep 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**DOS CUESTIONES DE LÉXICO Y ONOMÁSTICA ITÁLICAS :
I. *FERTER RESIUS*, HOM. ΦÉΡΤΕΡΟΣ. II. *IŪNŌ* Y SUS
EQUIVALENTES EN DOMINIO SABÉLICO**

José L. GARCÍA RAMÓN
(Center for Hellenic Studies, Harvard University)
garcia.ramon@chs.harvard.edu

RÉSUMÉ

Deux questions de lexique et d'onomastique italiques : I. *Ferter Resius*, II. *Iūnō* et ses équivalents dans le domaine sabellique

I. Lat. *FERTER*, le nom du roi des *Aequicoli*, qui est normalement expliqué comme une orthographe erronée pour *fertor* (agentif **b^hér-tor-*) est un terme ancien, reflet d'un contrastif **b^hér-tero-* « meilleur » (hom. Φέρτερος ; Φέριστος « le meilleur » : av. *bairišta-*), qui est devenu opaque et fut réinterprété à tort comme *Fertor* à l'intérieur du latin.

II. *Iuno* (**Iūnōn-*) « qui a la jeunesse (force vitale) » (cf. *iuuenis*, *iuuenca*, *iūnix* « génisse ») a certaines particularité saillantes qui présentent des similitudes frappantes dans le nom et la nature de deux déesses sabelliques, notamment **Vesuna-** (ombrien, marse) et **Pupluna-** (osque). *Iuno* est associée : (1) à la jeunesse, comme Héra ; (2) au cycle de l'année, en tant que déesse de la nouvelle lune, comme **Vesuna-** (**uēt-s-ōnā-*) « Maîtresse de l'année » ou « ... des jeunes veaux », déesse de la célébration cyclique du Nouvel An, et partenaire de **Puemun- Pupřiko-** (:κυκλικός), et **Pupluna-** (**k^uek^ulōnā-*) ; (3) aux femelles bovines, comme **Vesuna-** (et Ἥρα πότνια βοῶπις) ; et (4) elle a un partenaire (le *Genius*), tout comme **Vesuna-** a **Pupřiko-** et **Pupluna-** semble présupposer un hypothétique ***Pupliko-**. La **Vesuna-** ombrienne et marse et la **Pupluna-** osque (qui est continuée par *Populōna*, épithète de *Iuno* en Campanie) s'avèrent équivaloir à *Iuno* dans le domaine sabellique.

Mots clefs

étymologie historique, étymologie synchronique, grec, latin, onomastique personnelle, onomastique religieuse, osque, sabellique, ombrien.

SUMMARY

Two questions in the Italic lexicon and onomastics : I. *Ferter Resius*, II. *Iūnō* and its counterparts in the Sabellian domain

I. Lat. *FERTER*, the name of the king of the *Aequicoli* which is generally explained as an erroneous spelling of *fertor* (agentive **b^hér-tor*), is an old term which reflects a contrastive **b^hér-tero-* "better" (Hom. φέρτερος, also φέριστος "the best": Av. *bairišta-*) which became unclear and wrongly reinterpreted as *Fertor* in Latin.

II. *Iuno* (**Iūnōn-*) "who has youth (vital force)" (cf. *iuuenis*, *iuuenca*, *iūnix* "heifer") has some salient features which have close parallels in the names and nature of two Sabellic goddesses, the Umbrian and Marsian **Vesuna-** and the Oscan **Pupluna-**. *Iuno* is associated: (1) with youth, like Hera; (2) with the cycle of the year, as the goddess of the new moon, like U.Mars. **Vesuna-** (**uēt-s-ōnā-*) "Mistress of the year" or "... of the calves", as the goddess of the cyclical celebration of the New Year, and as the partner of **Puemun- Pupřiko-** (: κυκλικός) and O. **Pupluna-** (**k^uek^ulōnā-*); (3) with *female bovines*, like **Vesuna-** (and Ἥρα πότνια βοῶπις); and (4) she has a masculine partner (*Genius*), just as **Vesuna-** has U. **Pupřiko-** and **Pupluna-** seems to presuppose a hypothetical ***Pupliko**. The Umbrian and Marsian **Vesuna-** and the Oscan **Pupluna-** (who lives on as *Populōna*, an epithet of *Iuno* in Campania) turn out to be the equivalent of *Iuno* in the Sabellic domain.

Key words

etymology (historical and synchronic), Greek, Latin, onomastics (personal and religious names), Oscan, Sabellic, Umbrian.

I. *FERTER RESIUS*, HOM. Φέρτερος.

1.1. El antropónimo *FERTER*, rey de los *Aequicoli*,¹ en el *Elogium* CIL I² p. 202 (Palatino, época no posterior a la de Claudio)² es perfectamente legible

FERTER RESIUS | *REX AEQUEICOLUS*. | *IS PREIMUS* | *IUS* |
FETIALE PARAUIT; | *INDE P(OPULUS) R(OMANUS)* | *DISCIPLEINAM* |
EXCEPT

El nombre *FERTER* está aislado en latín (como también lo está el oscuro patronímico *Resius*) y constituye una auténtica *lectio difficilior*, que puede entenderse como error del lapicida (posibilidad que, obviamente, no admite confirmación ni refutación), o bien como una forma auténtica (Peruzzi 1966a, 1966b)³, que permanece enigmática y debe ser explicada.

La forma *FERTER*, sentida como extraña e *Latino ipso* y/o como error por *Fertor*,⁴ ha sido transmitida por los gramáticos y glosistas como *Fertor*,⁵ incluso asociado con 3sg. *fertur*. Así,

*El presente texto desarrolla parte de una presentación en el Centre ALFRED ERNOUT (5.11.2016). Se inserta en el marco del Proyecto FFI2016-79906-P « Estudio diacrónico de las instituciones socio-políticas de la Grecia antigua y de sus manifestaciones míticas » (Universitat Autònoma de Barcelona) / Agencia Estatal de Investigación, España), Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). Una versión más detallada en encontrará en García Ramón 2013, 2016a. Conste mi vivo agradecimiento a los participantes en la discusión Xavier Delamarre, Michèle Fruyt, Roman Garnier, Charles de Lamberterie, Claire Le Feuvre, Vincent Martzloff, así como a Daniele F. Maras (Roma), Máire Mhaonaig (Cambridge), Paolo Pocetti (Roma), Andrea Scala (Milano), Jaime Siles (Valencia) y Michael Weiss (Cornell), por sus comentarios y críticas.

¹ La relación con los *Aequicoli* (« qui aequum colunt »?) o el origen del *ius fetiale* (Liv. 1,32,5 [*Ancus Marcius*] *ius ab antiqua gente Aequiculis, quod nunc fetiales habent, descripsit*, cf. Serv. *ad Aen.* 10,14), que también se da entre los ardeates y faliscos, son irrelevantes en este punto.

² Cf. también VI 1302 *et al.* (: *Inscr. Italiae* 3.66).

³ « *Fertor*, a differenza di *fertor*, rappresenta un *unicum* non interpretabile », « non ... un errore, ... ma copia fedele della forma originale » (PERUZZI 1966a : 55s., 1966b : 278 y n.7 « di una origine straniera»). *Aliter*, sin argumentación, SALOMIES (1987 : 102 s.v. « FERTOR (*Fertor* auf dem Stein)»).

⁴ La forma puede ser la del hidrónimo *Fertor*, río de Liguria (Plin, *nat.* 3, 48 : actual *Bisagno* o *Recco*), y en Apulia (actual *Fortore*, Michael Weiss p.c.), pero no es argumento concluyente a favor de la existencia de un NP *Fertor* en lugar de *Fertor*.

⁵ AMPOLO (1972 : 410 « sopravvissuto solo nel linguaggio sacrale », con referencia a Varro, *de lingua Lat.* 8, 57 *non fit ut messor fertor*; 411 « l'esatto corrispondente di un inusitato *fertor* »; 412 « se il nome di questo re degli Equi sia in realtà una titolatura, interpretata poi come un nome proprio »). El autor menciona también la posibilidad de un sentido « padre, capostipite » con referencia a la glosa '*fertor uel parix est pater*'.

Lib. de praen. I recitant (scil. qui dissentiunt a Varrone) ab Aequicolis Septimum Modium primum eorum regem et Fertorem Resium, qui ius fetiale constituit (mss. del siglo VIII).

De uiris illustribus 5,4 ... quod primus fertur Rhesus excogitasse (mss. del siglo XIV/XV)

La idea es una constante en la investigación actual, con raras excepciones. Una forma *Fertor*, aunque no atestiguada directamente, es perfectamente posible, como garantiza indirectamente el gentilicio *Fertōrius*⁶ (de acuerdo con el esquema regular *praetor* :: *praetōrius*, *Sertor* :: *Sertōrius*): *Fertor*, como *nomen agentis* de *ferō*, pertenecería a la lengua sacra y estaría asociada a un cargo público. La correspondencia más inmediata sería con umbr. **ařfertur**, *ar(s)fertur* (**ad-b^hertōr*), como ya propuso Karl Buecheler y defiende recientemente R.E.A. Palmer (1970)⁷, que invoca una relación con *Arferia*, término religioso (Festus 10 L.) y la posible correspondencia con lat. *ferre*, *afferre* (en la acepción « *legem ferre* »), *rogationem ferre*, *lator* (*scil. legis, rogationis*). Al margen de las dificultades en el detalle, permanece el problema de la pretendida autenticidad de *Fertor* : la vaga similitud formal con umbr. **ařfertur**, no justifica la suposición de la existencia real de un título *fertor*, del que la forma atestiguada *FERTER* sería una variante o un simple error gráfico.

1.2. La autenticidad de *FERTER* tiene un apoyo e *Latino ipso* en el gentilicio *Fertrius**, atestiguado en un texto vascular (CIL I², 476,2):

AT. FERTRIO

El par *Ferter* :: *Fertrius** refleja el esquema derivacional regular *-ter* :: *-trius* (*pater* :: *patrius*), en oposición a *Fertor* :: *Fertōrius* (cf. **1.1**). El antropónimo *Ferter* se explica a partir de **b^hér-tero-*,⁸ formación en **-tero*⁹, en origen

⁶ Sin relación ninguna con *Hertōrius* (*vasa arretina*) cf. *recte* PERUZZI (1966b : 278 n.6).

⁷ PALMER (1970 : 53 « The parallel between the Aequi and the eikvas (= Aequates?) suggests some kind of unification or synoecism of peoples who insisted upon their mutual equality. *Fertor* may be no more than his official title »); AMPOLO (1972 : 411 « Il parallelo fra il Fertor degli Equi e lo *arsfertur* degli eikvas ([sic] = *aequates* ?) è molto forte »). De hecho, es insostenible la pretendida correspondencia entre el supuesto *Fertor* (rey de los *Aequicoli*) y umbr. **ařfertur**, *ar(s)fertur*, que estaría en conexión con **eikvasese**, que a su vez se pretende emparentar etimológicamente con el étnico *Aequi* (y *aequus*, *Aequates*), *Aequicoli* : el término **ařfertur** aparece en proximidad a **eikvasese** solamente en un pasaje (*Tab. Ig. Va 4,16 ařfertur pisi pumpe fust eikvasese atieñier* 'quienquiera que sea el el sacerdote en las reuniones de los Atiedios') y es fonéticamente imposible la supuesta correspondencia lat. *aequates* (cf. *aequus*) : umbr. **eikvasese** (en realidad dat.pl. **eikvaes-e**, con postposición /-en/, de /eikwā ssi-/ « cult-internal meeting » (WEISS 2007 : 366-369, 2010 : 184-189).

⁸ Lat. *-ter* puede en principio remontar a **-tri-*, como es, sin salir de la onomástica, el caso de *CAMPESTER*, *EQUESTER*, *FANESTER* (cf. *fānum* 'bosquecillo'), *INDUSTER*, *OLEASTER*, *PALUSTER* (**palustri-* 'estanque'), *SILVESTER*. Con todo, es inimaginable una formación **b^heretri-* sobre base verbal, que carece de paralelo dentro y fuera del latín.

⁹ La base del derivado es **b^her-*, no **b^hert-*, lo que excluye un análisis como **b^hert-ero-* del tipo **-t-ero-* como en *arbitrator* (**ad-bitero-* cf. *baētō* 'andare'), Cf. umbr. *ařputrati* (abl.sg.) 'giudizio, perizia' (**ad-bitrātu-* cf. MEISER 1986 : 53, 72).

contrastiva, del tipo *magister/minister, dexter/sinister*, que está bien atestiguado en *praenomina, cognomina* y gentilicios: *ALTER, DESTER, MAGISTER* (umbr. **mestru**), *MINISTER, NOSTER*. En cambio, *Ferter* (**b^hér-tero-*), aunque formado sobre lexema verbal, no puede entenderse en ningún caso como *nomen agentis* en *-ter-*: éste es un punto que debe ser precisado (cf. *infra*).

Es evidente en latín la diferencia entre formaciones contrastiva en *-tero-* y los derivados (y nombres propios) en *-tor-* (y variante *-sor-*), que son *nomina agentis* deverbativos, e.g. los *praenomina* del tipo de *ALEATOR, ALIATOR, AUCTOR, PRAETOR, QUAESTOR, REGATOR, SALVATOR, SERTOR, TUTOR* o *CENSOR, CURSOR, DERISOR, POSSESSOR, SUCESSOR*) y los gentilicios *SALINATOR, USOR*. La misma situación se da en las lenguas sabélicas, donde coexisten **-tor-*, e.g. osc. **ařfertur, keenzstur / kenzsur, censtur** (préstamo latino),¹⁰ (dat.) **regatureí** (**regā-tor-*), pel. *salauatur* (**saluā-tor-*), umbr. **uhtur** « auctor » (pelign. NP *ofturies*, sudpic. acc.sg. **oftorim**),¹¹ *speture* (**spek-tor-*: *inspector*), y **-sor-*, e.g. osc. *Ἐρσορ-*, en la formula *διοῦφι Ἐρσορει*: **uęrsor-* de **uęrt-tor*, cf. lat. *ā-uęrsor, sub-uęrsor*).

La base léxica de *Ferter* (y *Fertrius*) es obviamente **b^her-* ‘llevar (encima)’, ‘llevarse’.¹² El que el lexema sea verbal no está excluido en formaciones originalmente contrastivas con **-tero-*, cf. Hom. *φέρτερος* (cf. **1.3**), así como, en latín mismo, *Auster* ‘viento del sur’ (**auș-tero-*, IE **h₂uęs-* ‘hacerse de día’, cf. véd. *ucchá-ti*, lit. *aũšti* ‘id.’).¹³ La asociación con *feriō* (cf. *foedus ferire* Liv.) o con *Ferētrius*, epíteto de Jupiter (*ex cuius templo sumebant sceptrum ... et lapidem silicem, quo foedus ferirent* Fest.), o con los *Fetiales*¹⁴ no van más allá de paretimologías sin más base que el parecido formal.

1.3. El significado de *Ferter* (**b^hér-tero-*) puede ser precisado con ayuda de la comparación, ya que tiene una perfecta correspondencia formal en el epíteto homérico *φέρτερος* ‘mejor, más prominente’. Se trata de una ecuación perfecta, que permite suponer idéntico significado para lat. *ferter*, lo que tiene precisos paralelos semánticos en la onomástica latina, cf. *Melior* (gentilicio), *OPTU/IMUS, BONUS*, también *ECCELLENS, EGREGIUS*.

¹⁰ Cf. también gen. **Kenssurineís**, *κενσορτατη* (UNTERMANN 1957/8 : 241-252).

¹¹ WEISS 2010 : 87-88, con discusión de la interpretación alternativa a partir de proto-ital. **of-tor-* « overseer » (WATMOUGH 1997 : 111, desarrollando una idea de J. UNTERMANN).

¹² Es innecesario partir de un nombre raíz **b^her-* (junto a **b^hor-*, cf. *fur*, gr. *φύρ*), del tipo hit. *°pirt-* en *kapirt-* ‘ratón’ (**kṃ-b^hēr-t-* ‘que se lleva’).

¹³ La semántica de lat. *auster* no es clara : se esperaría un ‘viento del este’ (no ‘del sur’), cf. **auștra-* ‘oriental’ (ant.nord. *austr* ‘oriente’, aaa. *ostar* ‘hacia el este’), lit. *auštrinis* ‘viento del nordeste’, que pueden reflejar epéntesis a partir de **aus-ra-* (cf. véd. *usrá-* ‘rocío’, ‘matutino’, *usrā* ‘aurora’, lit. *aušrà-* ‘id.’).

¹⁴ HIRATA (1967 : 52), con bibliografía.

Recordemos lo esencial de φέρτερος. Aunque en su origen es contrastivo, en "sincronía" homérica funciona como comparativo de ἀγαθός, i.e. 'mejor, superior' junto a los superlativos φέρτατος, φέριστος 'el mejor, óptimo'; este último tiene una correspondencia formalmente exacta en avéstico (°) *bairišta-*, que permite reconstruir IE **b^héristh₂o-*, si bien su construcción es distinta (cf. *infra*). Las formas homéricas están bien atestiguadas (φέρτερος 34x, φέρτατος 34x, φέριστος 7x) y tienen como referentes personas prominentes, héroes y dioses (frecuentemente con indicación en «dativo» [: instrumental] de la cualidad en que destacan), y, esporádicamente a acciones y situaciones (en neutro), e.g. cf. *Il.* 3.430-1 ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὔχε' ἀρηϊφίλου Μενελάου / σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει φέρτερος εἶναι '... antes te jactabas de ser superior a Menelao ... en fuerza, en manos y en lanza', *Il.* 6.123 τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε καταθνητῶν ἀνθρώπων; 'y quién eres tú, excelente de entre los mortales humanos?' y, con dioses como referente, *Il.* 21.264 θεοὶ δὲ τε φέρτεροι ἀνδρῶν 'los dioses son superiores a los hombres', *Il.* 15.247 τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε θεῶν...; 'y quién eres tú, excelente de entre los dioses?'. Lo mismo cabe decir de φέρτατος (esp. φέρτατ' Ἀχαιῶν 'el mejor de los aqueos', *Il.* 16.21 ὦ Ἀχιλεῦ Πηλεΐδος υἱὲ μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,¹⁵ 2.769 πολὺ φέρτατος). Se observará el paralelismo de voc. φέρτατ' Ἀχαιῶν con ἄριστον Ἀχαιῶν, también aplicado a Aquiles (1.244 χωόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔπισας, *et al.*)

Menos precisa es la correspondencia de hom. φέριστος con avéstico (°) *bairišta-*, que, aunque los referentes (dioses, abstracciones divinizadas) son del mismo tipo que φέρτερος, φέριστος (*vohū xšaθrəm* 'el Buen Poder' *Y.* 51,1, *Pašnuuō* 'dios de la justicia' *Yt.* 12,7, *Ahura* *Yt.* 11,3), se aparta en dos puntos: av.(°) *bairišta-* (ant.av. *aibī°*, av.rec. *niž°*) no refleja el sentido ya lexicalizado de 'óptimo, prominente', sino el de *bar* 'llevar' propiamente dicho, y, además, al menos en dos casos, (°) *bairišta-* rige acusativo objeto, cf. *Y.* 51.1a *vohū xšaθrəm vairīm bāgəm aibī.bairištam* 'el deseable Buen Poder, el que mayor trae prosperidad (acc. *bāgəm*)...', *Yt.* 11.3c ... *mainiiəuuīm drujəm nižbairištō ahurō* 'el que mejor lleva lejos la falsedad espiritual (*mainiiəuuīm drujəm*)'.

El sentido de los términos griegos es reconocido por los Antiguos como muestran las glosas y escolios, cf. κακῶν δὲ φέρτερον εἶη · τοῦτο τῶν κακῶν τὸ κρεῖττον, φέρτατον · κράτιστον, ἀγαθώτατον, φέριστον, βέλτιστον (Hsch.) *et al.*

Una última observación es de interés para el NP *Ferter* : φέρτατος, φέριστος están atestiguadas también como antropónimos (Φέρτατος Dem.; Atenas; Φέριστος Plut.; Cirene), lo cual hace más que razonable la posibilidad de que también sea el caso de Φέρτερος, la correspondencia perfecta, aunque por el momento no se atestigüe, a lo que sé, como nombre.

¹⁵ También en *Il.* 16,21; 19,26; *Od.* 11, 478.

1.4. Una cuestión abierta, pero que no permite dudar de la ecuación lat. *Ferter* : Φέρτερος, es el sentido mismo de **b^hér-tero-*, para lo cual se presentan dos posibilidades:¹⁶

(1) 'destacado, prominente', la lectura intransitiva de φέρειν, cf. προφέρειν 'destacar' (Hom.+), προφερός 'excelente' (Sc.+), hom. προφερέστερος, -τατος) o la de un valor originario del lexema **b^her-* 'levantar un peso', 'tener peso', reconocible en véd. °*bhāras-* 'gravedad' (RV *sá-bharas-* 'de igual gravedad' RV V 54.10) y en reflejos de **h₁nek^h-*, raíz sinónima de **b^her-* debido a un supletismo, secundario pero que puede ser heredado (asegurado en griego, en avéstico, así como en báltico y eslavo y, muy probablemente en hitita, concretamente *nakkī-* 'de peso', 'prominente', con remodelación de un antiguo **h₁nók-i-*), que es sinónimo de *ferter* : φέρτερος y con idénticos referentes, cf. KBoT 58 i 29 *apāš=ua* DUMU-YA [*na*]kkiš *haršzi* 'este hijo mio es importante para mí', KUB 24.3 i 29-30 [*z*]ik=*uza* ^dUTU ^{URU}Arinna *nakkīš* DINGIR-LIM-iš 'tu, diosa de Arinna, eres una diosa prominente'.¹⁷

(2) 'que se lleva' (*scil.* la mejor parte *vel sim.*), equivalente a fr. *l'emporter sur*, con un objeto elíptico, como sugiere la glosa de Hesiquio φέρτερον · κρείσσον, ἀπὸ τοῦ φέρειν βέλτιον (Hsch.). Se recordará que las atestiguaciones de avéstico (°)*bairišta-* (: φέριστος) tienen objeto explícito en acusativo (**1.3**).

El objeto elíptico sólo puede imaginarse a la luz de las colocaciones de φέρω en Homero, y las de lat. *ferō*. En cuanto a φέρτερος, cf. e.g. κράτος (*Il.* 18,308 σπῆσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην), κλέος (*Od.* 3,204 οἴσουσι κλέος εὐρὺ καὶ ἔσσομένοισιν ἀοιδῆν), ἄεθλον (*Il.* 9,127 ἠνείκαντο ἄεθλια), τὰ πρῶτα 'primer premio' (*Il.* 23,275), τιμὴν (*Ar. Av.* 1278), τὰ πινίκια (*Soph. El.* 692), τὰ ριστείια, τὰ νικητήρια (*Plat. Rep.* 468c).

En cuanto a lat. *Ferter*, cf. Cic. *orat.* 139 *saepe supra feret quam fieri possit*, Naev. *trag.* 8 *quin, ..., praesens pretium pro factis ferat*, Cic. *Verr.* 1,2 *Maxima inter suos ferunt laudem*, Lucr. 5,960 *quod cuique obtulerat praedae fortuna, ferebat* 'cada cual se llevaba la presa que el azar le ofrecía'.

1.5. En conclusión: lat. *ferter* (NP *FERTER*) 'mejor, más importante' es un término heredado, con perfecta correspondencia de forma, sentido y distribución en hom. φέρτερος 'id.' : ambos reflejan IE **b^hértero-* 'id.' (* 'que se lleva mejor parte'), de valor originariamente contrastivo pero ya lexicalizado en ambas lenguas como 'mejor', y aplicado a personas prominentes y, en griego, también a divinidades. En latín, *ferter* queda aislado y limitado a la onomástica, como rey de los *Aequicoli*, junto a otros sinónimos *MELIOR*, *OPTIMUS*, *BONUS*, también *ECCELLENS*, *EGREGIUS*). Al resultar

¹⁶ Una revisión crítica de diferentes probabilidades se encontrará en Dieu 2011:164-172, que propone para φέρτερος, φέρτατος un origen como epítetos de divinidades aludidas como « apporteuses », « dispensatrices de biens ».

¹⁷ Sobre el supletismo **b^her-* :: **h₁nek^h-* y la semántica de hit. *nakkī-*, cf. GARCÍA RAMÓN 2013: 114-115 (y en prensa).

opaco e *Latino ipso*, el nombre es reinterpretado como *Fertor* en la tradición latina.

II. *IŪNŌ* Y SUS EQUIVALENTES EN DOMINIO SABÉLICO

2.1. El nombre de *IŪnō* se interpreta, desde Rix (1981) como formado sobre el derivado **h₂jéu-h₃on-* « vitale » (masc. *iūen-* : véd. *yúvan-*), con **-h₃on-* posesivo, sobre el tema débil **iŷn-* (**h₂jū-h₃n-*), reflejado en gen. véd. *yŷnás* (**iŷnés*) y subyacente en lat. *iŷnī-x* 'ternera' (*hapax* en Persio, **2.3.3**).¹⁸ El significado del teónimo sería, pues, 'que tiene fuerza vital / juventud'.¹⁹ Recordemos el esquema de H.Rix:²⁰

Nom. <i>*h₂j(e)ú-h₃ō(n)</i>	véd. <i>yúvā</i> : <i>*iŷu(ō)n</i>	→ <i>Iŷnō</i>
Gen. <i>*h₂jū-h₃n-és</i>	véd. <i>yŷnás</i> : <i>*iŷnis</i>	
fem. <i>*h₂jū-h₃n-íh₂</i>		→ etr. <i>Uni</i>

El teónimo está atestiguado también en etrusco como *Uni*, que se entiende generalmente como préstamo del latín o del sabélico, lo cual no plantea problema. En este estado de cosas resulta, en cambio, sorprendente la ausencia del teónimo en dominio sabélico, en que, en principio, es difícil suponer que no hubiera una divinidad de las características y funciones de la Iuno latina.

En lo que sigue intentaré hacer ver que la etimología mencionada y la caracterización de Iuno permiten reconocer un correlato perfecto en la figura de Hera y que la Iuno itálica, previa a su caracterización como esposa de *Iuppiter*, se corresponde con las diosas **Vesuna-** (en territorio umbro y marso) y **Pupluna-** (en dominio osco), cuyo teónimo sobrevive como epíteto de Iuno en inscripciones latinas en Campania y territorios adyacentes.

2.2. En cuanto al paralelismo con Hera, la semántica de *Iŷnō* (**iŷn-ō(n)* 'que tiene fuerza vital, juventud') se corresponde perfectamente con la del nombre de *Ἡρα* '(que está en) la edad floreciente',²¹ ya atestiguado en micénico (*e-*

¹⁸ Las correspondencias entre el latín y el indo-iranio son precisas. Además de *iuuenis*, véd. *yúvan-* : av. *yūuan-*, cf. superl. *iouiste*, alat. *IOVESTOD* (: *iŷtō*, cf. Fest. 93,12 *compositum a Ioue e iuste*) : *yáviṣṭh(y)a-* (Agni : 40x) : av. *yōišta-* [zəuuiṣṭiia-] (WATKINS 1975).

¹⁹ « caratteristicamente vitale e giovane » en la formulación de RIX (1981 : 110 = 2001 : 278).

²⁰ RIX (1981 : 108-109 = 2001: 276-277).

²¹ El derivado ἥρως (proto-gr. **(H)jēr-ou-*) se basa en el término de base **buena época*, de donde 'relacionado con / en buena época' (GARCÍA RAMÓN 2016a : 54-56). La ausencia de /w/ en micénico dat. *ti-ri-se-ro-e* /*Tris-^hērō^hei*/ 'Tres veces héroe' PY Tn 316. r.5 se explica bien a partir del acc.sg. /*^hērōn*/ (/ *-ōn* fonético a partir de **/-ouŷn/* por ley de Stang). Clarisse Prêtre & Enrique Nieto (Paris) me informan amablemente (p.c.) de la existencia de dos formas con <ɸ>, concretamente gen. HEPOFOΣ y dat. HEPOFI, en una inscripción del siglo V (procedente de la región de Cleonea y Nemea) cuya publicación están preparando. Si las formas no presentan *digamma* hiperdialectal, cabe suponer que reflejan una nivelación del paradigma en sentido diferente del de la atestiguada en micénico.

ra /^hErāi/ PY Tn 316 v.8 +, texto en el que se menciona una diosa menor *di-u-ja* : Δῖα (**diu-ja-*, etimológicamente la esposa de Zeus : **diu-ja-*).

Ἥρα (proto-gr. **jērā-*) es inseparable de ὥρα 'estación', jon. ὥρη 'primavera', también pl. ὥραι (Hom.+), 'año' (Hdt.+)²² como ha sido propuesto, con diversas variantes, desde Fr.R. Schröder (1956), A.J. van Windekens (1958) y W. Pötscher (1961).²³ El teónimo es retrotraible a **Hjēr-éh₂-* (como *Transponat*, concretamente **Hjeh_{1r}-éh₂-*), como he intentado hacer ver²⁴: sería el femenino correspondiente a **Hjēr-ó-* (**Hjeh_{1r}-ó-*) 'período de tiempo, año' (luv.cun. *āra/i-*, luv.jerog. *á+ra/i-*,²⁵ proto-germ. **jēra-*, en ant.ingl. *ġear*, gót. *jer* « ἐνιαυτός, χρόνος »)²⁶.

2.3. Al margen de la etimología de su nombre, el carácter y funciones de Iuno presenta trazos, ciertamente antiguos, que coinciden con (y están influidos por) los de la Hera olímpica, pero también con los de la Hera más antigua, anterior a la del panteón clásico.

En cuanto a los primeros, Iuno es, al igual que Ἥρα, *coniux supremi Iouis* (Plin.35,115) y *Regina* (: Ἥρα Βασίλεια), madre de Marte (: Ἄρης) y está directamente relacionada con matrimonio, novias y nacimientos,²⁷ como

²² Es evidente la conexión de Ἥρα con ὥρα, ὥραιος '(producido) en la buena estación' (de frutos Hsd. *Op.* 32, 307), 'de la primera edad (Hsd. *Op.* 695), cf. asimismo, ὥρη-φόρος epíteto de Deméter (*h.Cer.*54, 192, 492), ἐννέ-ωρος (Hom.+)' 'de nueve primaveras' (humanos *Od.* 11.311, βούς 10.19, σίαλοι 10.390).

²³ « Jahr, Blühezeit » (SCHRÖDER 1956 : 67ff.), « die zur Ehe reife Frau » (PÖTSCHER 1961 : 302, 1987), « Färse » (VAN WINDEKENS 1958), « l'année, la belle saison de l'année » as part of the cycle of the year (HAUDRY 1982, 1983 *et al.*); NAGY 1996 : 48ff. (« goddess of timeliness »); 1979 : 303 (Heracles sería, como Aquiles, παν-α-ώριος [*Il.* 24,540] « the untimeliest of them all »); GARCÍA RAMÓN 2016b : 44-48, 56 (« personification of the [good, flourishing] season or time »).

²⁴ GARCÍA RAMÓN 2016b (no se entra a discutir otras propuestas mencionadas en pp. 41-42, 48 n.35).

²⁵ MORPURGO DAVIES 1987 : 218-219 con n.31, MELCHERT 1989 : 41 n.28.

²⁶ La forma es, a su vez, analizable como **Hjeh_{1r}-r-ó-* derivado de un heteróclito **Hjéh_{1r}-r/n-* 'extension temporal', atestiguado en av.rec. *γ-ῥᾶ* 'arfo' (« Ausdehnung, Erstreckung » OETTINGER 2004). En el marco de esta interpretación, gr. ὥρα es, por su parte, transponible como **Hjoh_{1r}-éh₂-*.

²⁷ En cuanto a Hera, cf. los epítetos Ἀκραία (Corinto), Ἄκρια (Corcira), así como γαμόστολος (*Schol. Eur. Phoen.* 1748), Νυμφευομένη (Platea), Τελεία 'que ha alcanzado su madurez plena (τέλος)' (Aesch., *Ar.*), además de receptora de los προτέλεια de las novias (GRAF 1985 : 206).

muestran los epítetos *Iuga* (: Ἥρα Ζυγία), *Iugalis*,²⁸ *Lucina* (cf. Ειλήθισια)²⁹ o *Matrona*, en cuyo honor se celebran las procesiones de mujeres (*Matronalia* or *Matronales Feriae*).³⁰ Por lo demás, Iuno ha desplazado a la que sería la esposa heredada de Iuppiter, i.e. *Dia* (**diu-ih₂-*).

En cuanto a los rasgos y funciones específicos que Iuno tiene en común con lo que suponemos que es la Hera pre-olímpica cabe distinguir al menos cuatro : (1) juventud, (2) asociación con un periodo o con el ciclo del año (concretamente, con la Luna Nueva), (3) asociación con bovinos, y (4) existencia de un páredro (seguro en el caso de Iuno, posible en el de Hera).

(1) La juventud es reconocible en el nombre mismo de *Iūnō*, personificación y poseedora de la fuerza vital, con el paralelo semántico del de Ἥρα '(que está en, personifica) la edad florida' (2.2). Ello es reconocible en la concepción de Iuno, la *joven*, como deificación de la nueva luna o como diosa de la luna nueva :³¹ el *pontifex minor* anuncia las *Kalendae* a Iuno *Couella*, i.e. los días consagrados a Iuno, en que la luna nueva se hace visible. Su continuidad se reconoce en *Iuuenta* (Ov.+), *Iuuentās* (Hor.+), personificación de '[la edad de la] juventud',³² asimilada a la griega Hebe, hermana de Hera y de Zeus, con la cual se corresponde perfectamente : Hebe, cuyo nombre es muy explícito (ἧβη 'juventud' : **Hjég^u-eh₂-*, lit. *jégà* 'fuerza' está, además, directamente conectada con Heracles.

La correspondencia con Hera, diosa del matrimonio y de las jóvenes núbiles, es evidente, al margen ya de su nombre: Hera recibe los epítetos, cultuales o religiosos, Ἀνθεία (Argos, Mileto), θαλερή (Hsd. *Th.* 921), νύμφα (Callim. *Hymn.* 4,215, también en Cime en Eólida), παρθενία (Pind. *Ol.* 6,88-89), Παρθένος (Argos *et al.*), entre otros, y a ella se dedica el mes Γαμήλιον en diferentes regiones.³³ Su continuidad en Hebe, esposa de Heracles (*Od.* 11,

²⁸ Cf. *Iunonis Iugae, quam putabant matrimonia iungere* (P.F. 92 L), *unde et Iuno iugalis dicitur* Serv. *Aen.* 4.16).

²⁹ Cf. *quae ideo quoque uidetur ab Latinis Iuno Lucina dicta ... et lucet uel quod ab luce eius, qua quis conceptus est, usque ad eam, qua partus quis in lucem, <l>una iuuat, donec mensibus actis produxit in lucem, ficta ab iuuando et luce Iuno Lucina. a quo parientes eam inuocant : luna enim nascentium dux, quod menses huius. hoc uidisse antiquas apparet* (Varro 5,69, también Cic. *De nat.* 2,69).

³⁰ Cf. *Matrona Iuno* (Hor. *Carm.* 3,4,59), *Iunones matronae* (Liv.+ , inscr.).

³¹ FORTSON 2002 : 72-74, en la línea de PRELLER (1855 : 241 « die Macht ... des neu erscheinenden Monds »), ROSCHER 1875 : 15).

³² *Iuuenta* (Ov. *Met.* 7,241, *Pont.* 1,10,12+), *Iuuentas* (Hor. *Carm.* 1,30 *et al.*). También *Iuuentus* (*Iovi Iuentviti Sacrvm* CIL 11.3245, Hyg. *Fab. Pr.* 24, 1 *ex Ioue rursus e Iunone, Iuuentus*).

³³ SCHRÖDER 1956 : 68-9, BREMMER 2005 : 160-1, PÖTSCHER 1961 : 312, 319-25 y 1987 : 138-41, HAUDRY 1984 : 1-7.

601-602 βίην Ἡρακλειήν, / ...· αὐτὸς ... ἔχει καλλίσφυρον Ἥβην) es rigurosamente paralela a la de Iuno en Iuuenta.

(2) La asociación de Iuno con un *período*, concretamente el comienzo de la estación florida o con el *ciclo del año*, es clara en hechos del ritual y, sobre todo, en la etimología del teónimo. En cuanto al ritual, Iuno es considerada como diosa de la luna o como la luna deificada por los antiguos, y es Iuno Couella quien recibe del *pontifex minor* con la oscura fórmula *+quinque dictae+*, *+dictae septem+* *kalo Iuno Couella* (Varro L.L. 6,27), el anuncio de las *Kalendae*.³⁴

El paralelismo con Hera (Ἥρα), la etimología de cuyo nombre apunta a una estación del año, concretamente la más florida ha sido glosado *supra* (2.3.1).

(3) La asociación de Iuno con una novilla, reflejada en los sacrificios de *aurata iuuenca* (cf. Juv. 6,48 *adora ... et auratam Iunoni caede iuuenecam i* 'Go prostrate yourself in worship ..., go sacrifice a gilded heifer to Iuno', o de *niuea iuuenca* (Ov. Am. 3,13,13-4 *ducuntur niueae populo plaudente iuuencae,/ quas aluit campis herba Falisca suis*), es más que evidente en la etimología misma de *Iūnō*, inseparable de lat. *iūnix* 'ternera' en Pers. 2,46-7 *quo ... pacto, tot tibi cum in flamma iunicum omenta liquescent?* 'Pero, ¿cómo puede ser eso ... cuando la grasa de todas estas novillas se está derritiendo en las llamas?'

La relación entre Iuno y *iunix* es inseparable de la βωῶπις Ἥρα 'de ojos de novilla' (en la fórmula homérica βωῶπις πότνια Ἥρη #), y de su carácter de protectora de las novias (2.3.1), cf. *Schol. in Ar. Lys.* 217 καὶ βωῶπις ἡ Ἥρα καὶ ζυγία καὶ γαμηλία. El sentido de βωῶπις tiene un paralelo perfecto en armenio, en el sustantivo translaticio *koys* 'mujer joven, virgen' (**gʷōu-h₃kʷ-i-*) en la convincente explicación de D. Kölligan³⁵ y refleja la asociación, bien atestiguada en diferentes tradiciones IE, de una persona joven con un animal *de un año*, especialmente de un bóvido, como en el pasaje de Píndaro, *Pyth.* 4,143-4 εἰδότηι τοι ἐρέω· μία βοῦς Κρηθεῖ τε μάτηρ / καὶ θρασυμήδει Σαλμωνεῖ ... 'a tí, que sabes, te lo voy a decir : una única vaca fue madre de Creteo y de Salmoneo, de audaces pensamientos' y en la tradición céltica.³⁶

(4) La existencia de un páredro masculino de Iuno, el *Genius*, al margen de cual fuera su naturaleza, está bien atestiguada, en referencias a ambos

³⁴ El *pontifex minor* indica, además a Iuno Covella, si las *nonnae* son el quinto o el séptimo día ("Verkündigung der Tagzählung des beginnenden Monats" cf. WISSOWA 1912 : 186-188; FORTSON 2002 : 73-74).

³⁵ KÖLLIGAN (2014 : 437-444).

³⁶ Así la presentación de Deir-dres como novilla y del rey Conchobar, su pareja, como buey en *Loinges mac nUislenn* (El Exilio de los hijos de Uisliu) (p.c. Máire Ni Mhaonaigh).

conjuntamente, e.g. Sen. *Ep.* 110,1 *singulis enim et Genium et Iunonen dederunt* 'pues a cada cual le dieron (nuestros antepasados) un Genio o una Iuno', y, con identificación con la pareja imperial, CIL XI 3076 *GENIO AVGVSTI ET TI. CAESARIS, IVNONI LIVIAE*. Parece, en todo caso, que *Genius* no alcanzó el *status* de una divinidad plena y de perfil preciso, a diferencia de Iuno.

En el caso de Hera, no hay certeza de la existencia de un equivalente al *Genius*, si bien siempre ha estado en contacto con héroes y el concepto mismo de héroe (ἥρωες 'que se encuentra en plena fuerza juvenil'), como encarnación de la misma (García Ramón 2016 : 53-56) se ajusta bien a la función del páredro. Otra cosa es si Heracles, que tiene rasgos de δαίμων anual,³⁷ puede considerarse respecto a Hera como el correlato perfecto del Genio respecto a Iuno, cuestión que se entrecruza con la de las complicadas relaciones entre Hera y Heracles (Ἡρα-κλῆς, literalmente 'que tiene la gloria de Hera' o '... gloria de Hera ...'): la bien conocida animosidad de la diosa no excluye la posibilidad de una relación amistosa en una primera época, o incluso de un *status* de pareja divina. Así, Heracles fue amamantado al nacer por Hera (Diod. Sic. 4.9.6), que lo adoptó tras su muerte (*ibid.* 4,39,2-3)³⁸; por otra parte, Heracles protege a la diosa contra el gigante Porfirion (Apoll.*Bibl.* 1,6,2 Fr. (: 1,36,5) Πορφυρίων δὲ Ἡρακλεῖ κατὰ τὴν μάχην ἐφώρμησε καὶ Ἡρα. Ζεὺς δὲ αὐτῷ πόθον Ἡρας ἐνέβαλεν. Cabe incluso la posibilidad de que los doce trabajos en honor de Hera fueran en origen un acto de respeto y homenaje a la diosa, que posteriormente fueron reinterpretados como un castigo.³⁹

2.4. Es un hecho bien conocido que la diosa Iuno no está atestiguada, al menos por su nombre, en las lenguas sabélicas, pero sí en Etruria (en la forma *Uni*).⁴⁰ Ello permite suponer que alguna diosa de las atestiguadas en las regiones en las que se atestiguan dialectos sabélicos habrían sido equivalentes (y precursoras) de Iuno, aunque su nombre sería diferente. Se trataría de divinidades femeninas cuyo nombre o epítetos – así como sus peculiaridades culturales, en la medida en que son reconocibles – permitirían reconocer coincidencias esenciales con la caracterización arriba propuesta

³⁷ Cf. HARRISON (1963: 372-375).

³⁸ NAGY (1999 : 303 con referencia a trabajos anteriores) subraya la ambivalencia amistad – enemistad en la tradición india.

³⁹ PÖTSCHER 1971 : 174-177; 1987 : 28-29, 333-337 (relación entre Ἡρα y ἥρωες similar a la de un pareja humana); HAUDRY 1985 : 21-23. El paralelismo entre *Genius* : *Iūnō* y ἥρωες : Ἡρα es cuestionado desde antiguo (ya WISSOWA 1912 :182-185).

⁴⁰ La proto-forma **iūnī-* (proto-itálica? proto-sabélica? proto-latina?) que presupone etr. *Uni*, apunta a un período de contacto en que la forma penetró en etrusco como préstamo. Es posible que **Iūnī* procediera de dominio sabélico, aunque también lo es que hubiera existido como la forma más antigua en latín (cf. *iūnix*) y que *Iūnō* se creara posteriormente para acabar imponiéndose. La penetrante discusión de RIX (1981 : 111 = *Kl. Schr.* 279) opera asimismo con la posibilidad de que ambas formas existieran en latín sin diferencia reconocible o que *Iūnō* se creara « p.es. come pendant femminile del genius ».

de la Iuno pre-clásica, y de la Hera griega. En lo que sigue se intentará hacer ver la existencia de dos divinidades en dominio sabélico que, a la luz de la semántica de sus nombres y de sus características cultuales, presentan la misma naturaleza que Iuno y pueden entenderse como sus precursoras en dominio umbro y en dominio osco respectivamente.

2.5. El teónimo **Vesuna-** se atestigua en umbro (dat. **uesune** *Tab.Ig.* IV 3.6.10.12.37) y en marso (dat. *uesune* VM 3 : Antinum), así como en una inscripción latina con color dialectal de Milona, y en un espejo etrusco procedente de Castelgiorgio (ca. 300) con el texto : **Hrcle – Fufluns – Vesuna – Fatuus** (<**svutaf**>).⁴¹ Parece, asimismo, subyacer en el *cognomen* **VESSONIUS** en textos latinos de Campania.⁴²

Umbr. **Vesuna-** recubre, según está admitido desde H.Rix y G. Meiser (1986 : 255-256), /*ues(s)ōnā-*/ (de **uet(e)s-ōnā-*), i.e. un derivado onomástico femenino en *-ōnā-* (del tipo *Bellōnā-*, *Pōmonā-*) de **uet(e)s-ó-* que, a su vez, lo es de **uētes-* ‘año’ (: (ϕ)ἔτος) por derivación interna. El derivado **uet(e)s-ó-* ‘de este año’ está bien representado en védico (*vatsá-* ‘añojo, ternero de un año’) y, con sentido de ‘año’, en luvio (cun. *ušša-*, hierogl. *u-sa/i-*) y licio (*uhe/i-*). En dominio itálico se atestigua la variante **uet-(e)lo-* ‘animal de un año, añojo’ (: (ϕ)ἔτελον, (ϕ)ἔταλον ‘id.’) en umbr. *vitlu-* ‘id.’ (: lat. *vitulus*),⁴³ así como en el topónimo osco **Vitel(I)íu** y en

⁴¹ El texto del espejo, que se encuentra en Walters Art Museum (Baltimore), ha sido estudiado en detalle en WEISS (2010 : 236, 242-244), para quien se trata de una escena adivinatoria en contexto báquico y la postura de **Vesuna-** con la cabeza vuelta hacia la copa por la mano de **Fatuus** (dios oracular), lo que apunta a un carácter de diosa que habla y predice.

⁴² El eortónimo osco **Vesul(I)ia-** (Capua, *Iouila*, s.III), base del gentilicio **Vesulliaís** (Samnium), y de *VESULLIVS* (Roma, Beneventum, Histonium), y que subyace probablemente en el orónimo *Vesulus* (Verg. *Aen.* 10,708) pertenece a un lexema distinto del de umbr. mars. **Vesuna-**. Osc. **Vesul(I)ia-** (de **-ōn-el-iā-* : proto-sabel. **uesōn/i-ā-*), presupone un teónimo femenino en **-ōnā-*, y un diminutive in **-ōn-el-iā-*, sobre el que se habría formado el gentilicio **Vesulliaís** (**-iaijō-*). La forma base del nombre (osco!) **Vesuno/ā-** puede recubrir dos términos distintos, sin que una decisión sea posible (GARCÍA RAMÓN 2013 : 105-106):

(a) **uesūno-* / **uesūnā-* ‘el bueno/a’ o ‘señor/señora de los bienes’ (trasponible como **h₁uesu-h₃no-*, fem. **h₁uesu-h₃neh₂-*), derivado de **uósu-* / **uésu-* (**h₁uósu-* / **h₁uésu-* ‘bien, propiedad’ : ved. *vásu-* : av. *vaohu-* ‘bueno’), que habría sido reemplazado en itálico mediante otros términos (*bonus*, *manus*). Esta interpretación tendría apoyo en las divinidades itálicas *Bona Dea*, *Cupra Mater*.

(b) **uesōn-* ‘dios(a) de la primavera’, fem. **uesōnā-* como reflejo de **ue(r)sōn(-ā-*), derivado de IE **ués-r/n-* ‘primavera’ (: gr. ἔαρ, ant.esl. *vesna* ‘id.’, ant.isl. *vār*, lit. *vāsara*, *vasarà* ‘verano’) : se trataría de una forma delocativa **ués-ōn-* (sobre loc. **ues-én-ø*), que se habría formado previamente a la remodelación como **uēr* (gen. **uēres*), cf. *uernus* ‘primaveral’ (Liv. Andr.+), *uernum* [scil. *tempus*] (Cato +) y *uer sacrum* ‘sacra primavera.’

⁴³ Un correlato de umbr. *vitlu-* en la inscripción lusitana de Arronches sería (acc.sg.) *IFADEM* según SILES (2017 : 338,343), que equipara acc.sg. *TAVROM IFADEM* (nom. *TAVROS IFADE*) con umbr. **vitluf/p turuf/p** « uitulōs taurōs ».

los gentilicios *VETLIVS* /*VITLIVS*, *VETULIVS*, *VITULIVS* (Campania), *VITULLIVS* (Istria). Sobre la base de esta interpretación, y dada la conexión entre 'año' y 'animal de un año', el nombre de **Vesuna-** evoca la conexión de Iuno (y Hera) con año y con bóvidos, terneras y terneros. **Vesuna-** puede entenderse en principio como 'señora de los terneros, bóvidos de un año' (H. Rix, G. Meiser) tanto como 'señora del año' (F. Waanders, M. Weiss).⁴⁴

La naturaleza y función de **Vesuna-** se definen, dentro de las inevitables limitaciones de la documentación epigráfica, como muy similares a la de Iuno, al menos en los aspectos (2) relación con el ciclo anual y (4) asociación con un páredro masculino, cf. e.g.

Tab.Ig. IV 11 **klavles persnihmu puemune pupřike et vesune puemunes pupřikes pustin ereçlu**

« Pray with the spatulas to **Puemun- Pupřiko-** and **Vesuna** of **Puemun- Pupřiko-** at each icon » (Weiss 2010 : 437).

Ad (2): la naturaleza de **Vesuna-** como diosa del tiempo cíclico, de la observación del nuevo año (fijación de los hados, con sus posibilidades de predicción) o del nuevo mes (**Vesuna** y **Hrkle**, [inseparable de Ἡρα], están representados con una *lunula* en el espejo de Castelgiorgio), ha sido convincentemente argumentada por M. Weiss (2010).⁴⁵ La naturaleza de **Vesuna-** como 'señora del año nuevo' es próxima a la de Iuno como deificación de la luna nueva y el mes nuevo : no es exactamente lo mismo, pero ambas diosas tienen en común la conexión con el tiempo cíclico. Por otra parte, es posible que **Vesuna-** anuncie los hados del Año Nuevo, como el *pontifex minor* anuncia los días de las *Nonae* de Iuno.

Ad (4): la relación de la diosa con el tiempo cíclico es la misma que la que cabe suponer para su contrapartida masculina, **Puemun-** (gen. **puemunes** IV 3 *et al.*, dat. **puemune** III 26 *et al.*), que se menciona seguido del epíteto **Pupřiko-** : se trata del resultado fonético de **k^uek^ul-iko-* (: κυκλικός Arist.+), derivado de IE **k^uek^uh₁(o)-* (: κύκλος, Ved. *cakrá-* 'rueda'), como ha sido precisado brillantemente por A. Prosdocimi (1996),⁴⁶ sin relación ninguna con lat. *publicus* ni con *populus*. Consiguientemente, **Puemun- Pupřiko-** puede ser entendido con M. Weiss como "(the god) who goes in circle", i.e. "the god of the yearly cycle".⁴⁷ Se observa, por lo demás, que la existencia junto a **Vesuna-** de una divinidad masculina se ajusta a la característica (4) de Iuno (y Hera).

⁴⁴ RIX *apud* MEISER (1986 : 255-256 « Herrin des Jungviehs »); WAANDERS (2003); WEISS (2010 : 238-244; discusión de otras propuestas en 239-240).

⁴⁵ Cf. especialmente WEISS (2010 : 238-244), con discusión de umbr. **Puemun-**, **Pupřiko-** y **Vesuna-** y del detalle del ritual de la «New Year's observance» y de las «predictive possibilities inherent in New Year's Day».

⁴⁶ PROSDOCIMI (1996 : 543).

⁴⁷ WEISS (2010 : 235).

In summa : **Vesuna-** presenta, a la luz de su nombre y de los textos, tres de las peculiaridades de Iuno (y Hera) mencionadas como cruciales *supra* (2.3), concretamente (2) está asociada, con el ciclo anual, (3) es inseparable del bóvido de *un año* (**uēt-s-ó-*), cf. *Iūnō*, *iūnīx* y Hera βωπις, y (4) tiene por pareja el dios **Puemun- Pupřiko-** (: κυκλικός), que se corresponde con el *Genius*. Ello permite suponer que **Vesuna-** es la Iuno de dominio umbro y marso.

2.6. La diosa **Pupluna-**, *pupluna-* /Puplōnā-/ está bien atestiguada en territorio osco. Por una parte, en un fragmento de una ofrenda procedente de Mefete (Sa 61, cerca de Aquinum, *aet. respubl.*) en la nueva lectura de Poccetti (p.c. tras autopsia en 2011)

deiv]ai pupluna[i]⁴⁸

Por otra, en dos fragmentos de vaso en alfabeto latino procedentes de Teanum (*aet. respubl.*, s.I ? (Izzo 1994 : 279) :

[---]tted puplunai, [---]i pupl[unai

Osc. **Pupluna-** pervive en la forma latinizada *Popu'lo'na*, epíteto de Iuno, en inscripciones latinas en dominio osco (cf. *infra*).

La formación de **Pupluna-**, *pupluna-* es clara : se trata de un teónimo femenino en *-ōnā-* (osc. /-ōnā-/), formado sobre un nombre, notado **Pupl-**, para el cual se presentan dos posibilidades:

(a) /popl(o)-/ (: lat. *populus*, umbr. **puplum**, *poplom* 'ejército').⁴⁹ El término remonta a **po-plh₁-ó-* 'que blande' (*nomen agentis* de IE **pelh₁-* 'blandir, agitar', cf. hom. πελεμίζειν, πόλεμος, véd. *pṛtanā-* 'lucha'), en el sentido de «la schiera che brandisce (le armi)»⁵⁰

(b) /pupl(o)-/ de **k^uek^u(h₁)lo-*: gr. κύκλος (: véd. *cakrá-* 'rueda', ingl. *wheel*).

De hecho, la grafía <pu> /pu/ de la primera sílaba en **Pupluna-** habla concluyentemente a favor de (b): la grafía epicórica <u> excluye /o/ y garantiza /u/, i.e. recubre /puplōnā-/ (no /poplōnā-/), con /u/ notada <u>, como corresponde en alfabeto local⁵¹. Es un detalle crucial: si la forma

⁴⁸ La primera lectura **Iu]nei upluna[i]** (POCETTI 1980 : 83-85) implica operar con una supuesta Iuno, que hasta ahora no está atestiguada en territorio sabélico.

⁴⁹ El término, como lat. *poplicus*, se suele asociar con **Pupřiko-** (referencias en UNTERMANN 2000 : 609-611, s.v. Umbr. **Pupřike**, Umbr. *poplom*).

⁵⁰ RIX (1997 : 82), con referencia a *pilumnoe poploe* 'luchadores con javalina' en el *Carmen Saliare* PF 224L; PROSDOCIMI (1979 : 195 « parte della città atta alle armi »). Formalmente **po-plh₁-ó-* podría pertenecer a **pleh₁-* 'llenar' (*dubitanter* DE VAAN 2009 : 480 s.v.: sorprende su escepticismo respecto a la semántica [cf. πόλις!] o respecto a una formación reduplicada, o la referencia a la etimología del término como « unknown »).

⁵¹ Pretender que <pupl-> puede notar /popl-/ implicaría suponer que la inscripción es de una fase anterior a la introducción de <ú> en el alfabeto local osco : una explicación *ad hoc*, aunque preferible en todo caso al recurso a un error gráfico (ANTONINI 1985 : 260).

hubiera sido /poplōnā-/ (cf. lat. *populus*), con /o/ en la primera sílaba, ésta tendría que haberse notado como <ú> en el alfabeto local (cf. osc. **púd** « quod », **kumbenniéis** « conueniī », **úpsannam** « operandam »). Ello está, además, corroborado por la notación <u> (no <o>) en las dos formas del teónimo en las inscripciones en alfabeto latino en Teanum: *pupl-* nota /pupl-/ , no /popl-/ . Los hechos gráficos hacen imposible toda conexión etimológica entre el teónimo osco y lat. *populus*, lat. *poplicus*). Recordemos que ello excluye toda relación entre osc. **pupluna-** (: lat. *Populona-*) y dos nombres propios, que pese a un parecido aparente con la forma del teónimo, son formas híbridas a partir de términos itálicos de origen diferente. Por una parte, *Populōnia*, etr. *Pufluna*, ciudad en el norte de Etruria (Verg. *Aen.* 10,172),⁵² *Populōnium* (Liv. 30,39,2, *Populonenses* 28,45,15) y *PVPLVN(A)*, *PVFLVN(A)* en textos monetales, que es un derivado de **poplo-* (lat. *populus*).⁵³ Por otra, el teónimo *Fufluns*, el Baco etrusco, con <f->, <f-> initial que debe interpretarse como 'Señor de los Jardines',⁵⁴ un préstamo de proto-sabel. **fōflōn(o)s* (derivado en *-*h₃no-* de **fuflo-*/**fō flo-* por disimilación a partir de **flu-flo-* (**b^hlō-d^hlo-* 'lugar de florecimiento, jardín').⁵⁵

En mi opinión, osc. **Pupluna-** /Puplōnā-/ refleja proto-ital. **k^uu-k^ul-ōnā-*, derivado de **k^uu-k^ul-o-* 'ciclo', i.e. 'la señora del tiempo cíclico', y formación paralela a la de umbr. **Pupřiko-** /Pupliko-/ (masc. **k^uu-k^ul-iko-*). El par osc. **Pupluna-** :: umbr. **Pupřiko-** , equivalente a lat. **Cyclōna* :: *cyclicus*, se ajusta al modelo de *Bellōnā-* :: *bellicus*. La correspondencia es exacta

MARAS (en prensa) piensa en un préstamo procedente de una zona en que /o/ habría dado /ō/, que podría ser etrusca o volsca. Estas posibilidades presuponen una relación entre **Pupluna-**, *Populona* y *populus*, que es incompatible con la propuesta defendida en este trabajo.

⁵² Cf. Serv. *ad loc.* ... *quidam Populoniam post XII populos in Etruria constitutos populum ex insula Corsica in Italiam uenisse et condidisse dicunt.*

⁵³ Se trata de un préstamo sabélico, concretamente umbro en etrusco (RIX 1997 : 82-83): **pupluna*, de donde /plunna/ (escrito <*pupluna*>) y /pupluña/, con /n'/ palatalizada, correspondiente a la grafía latina *Populon(i)a*). Se recordará que las ciudades-estado de Etruria eran mencionadas como *populi* por Livio.

⁵⁴ « Herr des Gartens » según MEISER (1986 : 215), o « signore della vegetazione, degli alberi, dell'edere » según RIX (1998 : 214). La asociación de *fufluns* "Bacchus" con lat. *populus* 'comunidad de hombres libres' (lat. *Liberī*, ἐλευθεροί, ant.alt.alem. *liut(i)* « Leute »), como *Bacchus* / *Liber*, y Dioniso / Ἐλευθερεύς es ciertamente atractiva (en esta dirección se mueve un trabajo en preparación de Andrea Scala, p.c.). Ello no tiene, no obstante, apoyo en la etimología de ambos términos : que *fufluns* sea el correspondiente etrusco de **Populōnus* sólo es posible si se admite que en **fuflun-* se ha dado una confluencia formal del teónimo *fuflun-* (de proto-sabel. **fōflōn-*) con el topónimo **pup/flun(i)a-* (de proto-sabel. **poplōn-ijā*).

⁵⁵ « Blühort, Garten » según MEISER (1986 : 215), o bien de **b^hob^hlo-* « cio che fiorisce » según RIX (1998 : 214).

también en cuanto al contenido : umbr. **Pupřiko-** es precisamente epíteto de **Puemon-**, la contrapartida masculina de **Vesuna-** (2.6).

El teónimo osc. **Pupluna-** pervive como *Populona* (*Pöpŭlōna*, forma latinizada), epíteto de Iuno, no como teónimo independiente, en inscripciones latinas en dominio osco, i.e. Campania, Samnium, así como Apulia, Calabria, Luceria, y el área de Aquinum :⁵⁶ en la forma frecuente *IVNONI POPVLONAE*⁵⁷ (e.g., CIL X 4780 [IV]NONI POPVLONA[E] / *sacrum*, X 4789 *Anniae Argivae / sacerdoti IVNONIS / POPVLONAE* (Campania/Regio I: Teanum Sidicinum, *aet. imp.*, entre otras),⁵⁸ así como en la variante *IVNONI REGINAE POPVLONIAE* (e.g. III 1075 *IVNONI / REGINAE PO/PVLONIAE / DEAE PATRIAE* en una ofrenda de legionario samnio en Dacia, s. II pC; IX 2630 *IVNONI REG(INAE) POP(VLONAE)* ... (Samnium / Aesernia, s.II?).

Que *Populona* era asociado con *populus* por los propios romanos es evidente, como muestra la coherente grafía con <po> (7x) en las inscripciones y, sobre todo, el testimonio de los antiguos, e.g. *Myth. Vat. 3,4,3 Populoniam, quod populos multiplicet*,⁵⁹ o Mart. Cap., *De nuptiis Merc. et Phil. 2,149 Iuno, ... te ... Poplonam plebes, Curitim debent memorare bellantes ...*

In summa: **Pupluna-** /Puplōna-/ es en el dominio osco la predecesora de Iuno, a la que posteriormente se habría asimilado en Campania, con el consiguiente cambio de *status*: el teónimo en lengua osca se convierte en epíteto de Iuno en textos latinos (*IVNO POPVLONA*, *IVNO REGINA POPVLONIA*). El epíteto, cuyo sentido propio ya era incomprendible en mera sincronía, se asoció secundariamente con *populus*, con la consiguiente reinterpretación de *Populon(i)a* como '(protectora) del *populus*'.

2.7. En conclusión: la **Vesuna-** umbra (y marsa) y la **Pupluna-**, *pupluna-* osca presentan llamativas coincidencias entre sí y con Iuno (y Hera) en las peculiaridades señaladas como relevantes *supra* (2.3.1-4), concretamente (2) la relación con un periodo del año y del tiempo cíclico, y en (4) la existencia de un elemento masculino, **Pupřiko-** en el caso de Vesuna- y un ***Pupliko-** no

⁵⁶ Cf. los *dossiers* en COARELLI (1991), MARAS (en prensa).

⁵⁷ Convencionalmente se indican en mayúscula solo las formas del teónimo y las variantes del epíteto.

⁵⁸ También en textos de Apulia, Calabria, Luceria, region of Aquinum. Cf. X 4790 *Noniae. Prisca[e] / sacerdoti. IVNON(IS). POPVLON(AE)*; X 4791 *Uitelliae / Uirgiliae / ... / [p]raesidis IU[N]O[NIS] POPULO[N(AE)] ...*, también *IVNONI POPVLONA(E)* en Luceria (s.I a.C.), cf. TORELLI (1969 : 20).

⁵⁹ El pasaje menciona a Iuno como diosa que ayuda al *populus* en la guerra : *Haec etiam coniugiis et partibus praeesse dicitur; unde et nomina ei complura attribuunt [...] Dicunt et Iunonem Populoniam, quod populos multiplicet; Curitim etiam, id est regalem, uel fortem, uel potentem, uel iuxta Seruium, a curru, quod bellantes curribus utantur, quibus et illa praeesse dicitur.*

atestiguado (pero que es lícito presuponer) en el de **Pupluna-**. Por su parte, **Vesuna-** comparte, además, con Iuno (y Hera) (3) la relación con los bóvidos. Si las dos diosas sabélicas presentaban también el aspecto (1) juventud, edad núbil, como en el caso de Iuno (y Hera), es algo que la documentación disponible no permite decidir. Estas coincidencias, aunque parciales, hacen pensar que **Vesuna-** y **Puplona-** tienen la misma naturaleza de la Iuno romana y que, por así decir, ocupan su posición en el dominio de umbros (y marsos) y oscos respectivamente.

REFERENCIAS

AMPOLO, Carmine, 1972, « Fertor Resius Rex Aequicolus », *Parola de Passato* 27, 409-412.

BREMMER, Jan, 2005, « The Sacrifice of Pregnant Animals », in : R. Hägg & B. Alroth (edd.), *Greek Sacrificial Ritual: Olympian and Chthonian*, Stockholm, Svenska Institutet I Athen, 155-165.

COARELLI, Filippo, 1991, « I culti sannitici nel Lazio meridionale », in : in: J. Mertend & R. Lambrechts (edd.), *Comunità indigene e problemi della romanizzazione nell'Italia centro-meridionale (IV°-III° sec. av.C.)*, Actes du colloque international organisé à l'occasion du 50e anniversaire de l'Academia Belgica, Rome 1990, *Études de Philologie, d'Archéologie et d'Histoire Anciennes (BHPAH 29)*, 177-192.

DIEU, Éric., 2011, *Le supplétisme dans les formes de gradation en grec ancien et dans les langues indo-européennes*, Genève, Droz.

FORTSON, Benjamin W. IV, 2002, « Linguistic and cultural notes on Latin *Iūnius* and related topics », in: M. Southern (ed.), *Indo-European Perspectives: Journal of Indo-European Studies*, Mon. Series, 43, 61-77.

GARCÍA RAMÓN, José L., 2013, « Italische Personennamen, Sprachkontakt und Sprachvergleich: I Einige oskischen Namen, II *FERTER RESIUS | REX AEQUEICOLUS* », in: J.L. García Ramón & D. Kölligan & L. Wolberg (edd.), *Sprachkontakt und Kulturkontakt im Alten Italien: Onomastik und Lexikon. 10 Jahre nach Jürgen Untermanns Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen (Arbeitstagung Köln, 21.-23.4.2010)*, *Linguarum Varietas* 2, 103-117.

GARCÍA RAMÓN, José L., 2016a, « In search of Iuno in the Sabellic domain: Umbrian, Marsian **Vesuna-**, Oscan **Pupluna-** », in: A. Ancillotti & A. Calderini & R. Massarelli (edd.), *Forme e strutture della religione nell'Italia mediana antica* (Terzo Convegno Internazionale Istituto di Ricerche e Documentazione sugli antichi Umbri, Perugia-Gubbio 21.-25.9.2011), Roma, L'«Erma» di Bretschneider, 353-365.

GARCÍA RAMÓN, José L., 2016b, « Hera and Hero: reconstructing lexicon and god-names », in: D.M. Goldstein & S.W. Jamison & Br. Vine, *Proceedings of*

the 27th Annual UCLA Indo-European Conference (Los Angeles, 23-24.10.2015), Bremen, Hempen, 41-60.

GARCÍA RAMÓN, José L., en prensa, « Proto-Indo-European continuity in Anatolian after the split: when Hittite and Luwian forms require a Proto-Indo-European Source », in: *The Split: Reconstructing Early Indo-European Language and Culture*, September 13-15.9.2017, The Department of Nordic Studies and Linguistics, University of Copenhagen.

GRAF, Fritz, 1985, *Nordionische Kulte : Epigraphische und religionsgeschichtliche Untersuchungen zu den Kulturen von Chios, Erythrai, Klazomenai und Phokaia*, Roma, Istituto Svizzero.

HARRISON, Jane Ellen, 1963, *THEMIS. A Study of the Social Origins of Greek Religion*, London, Merlin Press.

HAUDRY, Jean, 1985, « Héra et les héros », *Études Indo-Européennes*, 12, 1-55.

HIRATA, Ryuichi, 1967, *L'onomastica falisca e i suoi rapporti con la latina e l'etrusca*, Florenz, Olschki.

IZZO, Domenico, 1994, « Nuove testimonianze sul culto di Pupluna da Teanum Sidicinum », *Ostraka*, 3:2, 277-284.

KÖLLIGAN, Daniel, 2014. *Indogermanisch und Armenisch: Studien zur historischen Grammatik des Klassisch-Armenischen*, Habilitationsschrift Köln.

MARAS, Daniele F., en prensa: « Sulle tracce del culto della dea Pupluna/Populona », in A. La Regina, *I Sanniti a Roma* (International Congress, Isernia 7-11.11.2006).

MEISER, Gerhard, 1986, *Lautgeschichte der umbrischen Sprache*, Innsbruck, IBS.

MELCHERT, H. Craig, 1989, « New Luvo-Lycian Isoglosses », *Historische Sprachwissenschaft* 102, 23-45.

MORPURGO DAVIES, Anna, 1987, « 'To put' and 'to stand' in the Luwian Languages », in C. Watkins (ed.), *Studies in Memory of Warren Cowgill*, 205-28. Berlin-New York: de Gruyter.

NAGY, Gregory, 1996, *Homeric Questions*, Austin, University of Texas Press.

NAGY, Gregory, 1999, *The Best of the Achaeans*, Baltimore-London (1st ed. 1979), John Hopkins University Press.

OETTINGER, Norbert, 2004, « Das Wort für 'Jahr' und hieroglyph-luwisch yari-,sich ausdehnen' », in : J. Penny (ed.), *Indo-European Perspectives: Studies in Honor of Anna Morpurgo Davies*, Oxford, OUP, 380-383.

PALMER, R. E. A. 1970: *The Archaic Community of the Romans*. Cambridge, Cambridge University Press.

PERUZZI, Emilio, 1966a, « Remurinus ager », *Maia* 18, 54-58.

PERUZZI, Emilio, 1966b, « Ferter Resius », *Maia* 18, 277-278.

POCETTI, Paolo, 1980, « Nuovi contributi alla topografia della documentazione italica », *AIΩN*, 2, 77-87.

PÖTSCHER, Walter, 1971, « Der Name des Herakles », *Emerita*, 39,169-183.

PÖTSCHER, Walter, 1987, *Hera*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

PRELLER, Ludwig, 1855, *Römische Mythologie*, Berlin, Weidmann.

PROSDOCIMI, Aldo L., 1979, « Studi sul latino arcaico », *Studi Etruschi*, 47,173-221.

RIX, Helmut, 1981, « Rapporti onomastici fra il panteon etrusco e quello romano », in: G. Colonna et al. (edd.), *Gli etruschi e Roma. Atti dell'incontro di studio in onore di Massimo Pallottino*, Roma, L'«Erma» di Bretschneider, 104-126 (= 2001, 272-294).

RIX, Helmut, 1997, « Il latino e l'etrusco », *Nomen Latinum*, 73-88.

RIX, Helmut, 1998, « Teonimi etruschi e teonimi italici », *Annali della Fondazione per il Museo Claudio Faina*, 5, 207-229.

RIX, Helmut, 2001, *Kleine Schriften*, G. Meiser (ed.), Bremen, Hempen.

ROSCHER, Wilhelm H., 1875, *Juno und Hera*, Leipzig, Engelmann.

SALOMIES, Olli, 1987, *Die römischen Vornamen. Studien zur römischen Namengebung*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica.

SCHULZE, Wilhelm, 1904, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*. Berlin, Weidmann.

SEILER, Hans-Jakob, 1950, *Die primären griechischen Steigerungsformen*, Hamburg, Heitmann.

SCHRÖDER, Fr. R., 1956, « Hera », *Gymnasium*, 63, 57-78.

SILES, Jaime, 2017, «Observaciones sobre la inscripción lusitana de Arronches », *ΔΕΣΜΟΙ ΦΙΛΙΑΣ. Bonds of Friendship. Studies in Ancient History in Honour of Francisco Javier Fernández Nieto*, Barcelona, Universitat de Barcelona Edicions, 335-348.

TORELLI, Mario, 1969, « *Contributi al supplemento del C.I.L. IX* », *Rendiconti dell'Accademia dei Lincei*, s.VIII, 24, 9-48.

UNTERMANN, Jürgen, 1957/8, « Oskisches », *Indogermanische Forschungen* 63, 245-252.

UNTERMANN, Jürgen, 2000, *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*, Heidelberg, C. Winter.

DE VAAN, Michiel, 2008, *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden, Brill.

WAANDERS, Fritz, 2003, « *Pantoia - A Mixed Salad* », *Hyperboreus*, 9, 16-21.

WATKINS, Calvert, 1975, « Lat. *iouiste* et le vocabulaire religieux indo-européen » in *Mélanges linguistiques offert à Émile Benveniste*. Paris: Société de linguistique de Paris, 527-34 (= 1994 II, 505-12)

WATKINS, Calvert, 1994, *Selected Writings I-II*, L. Oliver (ed.), Innsbruck, IBS.

WATMOUGH, Margaret, 1997, « The suffix *-tor*: Agent noun formation in Latin and the other Italic languages », *Glotta* 73, 80-115.

WEISS, Michael, 2007, « Cui Bono? The Beneficiary Phrases of the third Iguvine Table », in : A. J. Nussbaum (ed.), *Verba docenti. Studies in historical and Indo-European linguistics presented to Jay H. Jasanoff by students, colleagues, and friends*, Ann Arbor, Bech Steeve, 365-78.

WEISS, Michael, 2010, *Language and Ritual in Sabellic Italy*, Leiden, Brill.

van WINDEKENS, Albert Joris, 1958, « Hpa, die junge Kuh, die Färse », *Glotta* 36, 309-11.